

Projet Homère

Le site de la Langue Grecque
Retour vers l'accueil

🔒 Déconnexion [Elpida] 📧 0 nouveau message

🔍 FAQ 🔍 Rechercher 👤 Membres 🛠️ Panneau de contrôle de l'utilisateur

Dernière visite le : Jeu Nov 06, 2008 10:45 am

Nous sommes actuellement le Jeu Nov 06, 2008 1:19 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [[Heure d'été](#)]

Exw sta matia ourano

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]

[new topic](#)

















[postreply](#)

Page 1 sur 1 [5 messages]

[S'abonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
nowhereman	Sujet du message: Exw sta matia ourano 📅 Publié: Ven Juin 27, 2008 4:16 pm
<p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Ven Mai 23, 2008 5:32 pm Messages: 264 Localisation: Isère, France</p>	<p>Une chanson que j'avais essayé de traduire (sur un autre forum mais je n'avais jamais eu de correction ...)</p> <p>Et comme c'est une de mes chansons préférées et que je comprends pas toutes les paroles, j'aimerais bien un ptit coup de main 😊</p> <p>J'ai vu que sur stixoi elle n'était pas encore traduite ...</p> <p>http://fr.youtube.com/watch?v=gPhe16IO6iM http://fr.youtube.com/watch?v=0sm128hX0a4 http://fr.youtube.com/watch?v=zc8KMrbFT ... re=related</p> <p>Έχω στα μάτια ουρανό και μαύρα σύννεφα γεμάτα δάκρυ J'ai dans les yeux, le ciel et des nuages noirs remplis de larmes</p> <p>Μ' άφησες μόνη να πονώ και στ' αδιέξοδο δε βρίσκω άκρη Tu m'as laissée seule à souffrir et dans le tunnel (???) impasse je ne trouve pas l'issue</p> <p>Τέσσερα ποτά κερνάω τη καρδιά μου κι ας πονάω J'offre quatre boissons à mon coeur et ... oulala que je souffre ! (?????) meme si je souffre</p> <p>μα όσο κι αν ζαλιζομαι δε σε ξεχνάω mais malgr�s mes vertiges je ne t'oublie pas</p> <p>Τέσσερα ποτά πληρώνω τέσσερις καρδιές χρεώνω Je paye quatre boissons, je ????????? debiter, devoir, ardoise... και πεθαίνω μάτια μου για σένα μόνο Et mes yeux se meurent pour toi seulement je meurs, mon coeur/ame/amour,</p> <p>Έχω στα χείλη μια φωτιά και ένα παράπονο στα δύο μου μάτια J'ai dans mes lèvres un feu et une plainte dans mes deux yeux Μες στην ψυχή μου ερημιά που χωριστήκαμε σε δυο κομμάτια Dans mon âme un désert qui nous a séparé en deux (morceaux)</p> <p>Τέσσερα ποτά κερνάω τη καρδιά μου κι ας πονάω J'offre quatre boissons à mon coeur et ... oulala que je souffre ! μα όσο κι αν ζαλιζομαι δε σε ξεχνάω</p>

	<p>mais malgré mes vertiges je ne t'oublie pas Τέσσερα ποτά πληρώνω τέσσερις καρδιές χρεώνω Je paye quatre boissons, je ?????????? και πεθαίνω μάτια μου για σένα μόνο Et mes yeux se meurent pour toi seulement</p> <p>C'est un bel effort. Pas mal du tout. Corrections/Commentaire: DINO</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>nowhereman</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Ven Mai 23, 2008 5:32 pm Messages: 264 Localisation: Isère, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Jun 27, 2008 4:45 pm</p> <p>Merci Dino C'est quoi le sens du refrain ? Τέσσερα ποτά κερνάω τη καρδιά μου κι ας πονάω Τέσσερα ποτά πληρώνω τέσσερις καρδιές χρεώνω</p> <p>C'est une expression toute faite, un idiomatisme ? κι ας & κι αν ça veut dire "même si" ?</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Dino</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Jun 27, 2008 6:04 pm</p> <p>On peut interpréter de plusieurs manières, s'il y avait un contexte pour comparer, si l'on connaissait le mec, etc. Donc: J'offre 4 pots à mon coeur (litt.: j'offre 4 pots à ma santé / à la santé de mon coeur) J'offre 4 pots à toi, mon coeur (=> mon amour) J'offre 4 pots mon amour, même si je souffre / meme si ca me fait du mal Je paye 4 coups (que 4 coeurs devront me retourner) ...</p> <p>Sans autres détails, je ne peux pas décider. Ce genre de chansons ψευτο-ρεμπέτικα que nous appelons ελαφρο-λαϊκά et encore mieux καψουρο-τραγούδα ont toujours des paroles plus ou moins énigmatiques, soi disant "profondes" que, la plupart des fois, chacun interprète à sa guise ou selon le nombre de gnôles qu'il a dans le nez.</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>nowhereman</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Ven Mai 23, 2008</p>	<p>Sujet du message: Publié: Lun Jun 30, 2008 10:53 am</p> <p>😊</p> <p>Bon alors je vois ce qu'il me reste à faire 😊 Une bouteille de 12 (parce que, comme le dit l'adage : "Δοδεκα είναι καλά !") et quelques amis, un peu d'eau fraîche, pagakia et poikilia ...</p> <p>Juste une dernière question, Dino: après Κερνάω on n'utilise pas στόν στήν στό ? on doit dire: κερνάω τη καρδιά μου</p>

5:32 pm Messages: 264 Localisation: Isère, France	au lieu de : κερνάω στην καρδιά μου ???	   
Haut	 profile  pm	 edit  quote
Dino	Sujet du message:	Publié: Lun Juin 30, 2008 11:41 am
offline Modérateur/trice  Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce	@ Nowhereman: Le Ouzo "12" est trop industrialisé, comme la retsina Kourtaki. Si tu es en Grèce ou si tu en trouves dans ton bled, demande Ouzo Βαρβαγιάννη ou Χορεύτρια - la danseuse en mini-jupe verte - (je ne touche pas de commission, ni rien d'autre, d'ailleurs). 😊 Les meilleurs ouzos sont produits sur l'Île de Mytilini (Lesbos, pour les amateurs-trices) 😊 mais de toute façon, essaie de les déguster secs, à petits coups, comme on sirote un bon vieux "glenn" ou un "malt", sans glaçons ni flotte; quitte à boire de l'eau glacée à chaque gorgée après et toujours accompagner d'une ποικιλία, ou d'un mezedaki (de préférence bien salé), genre "tapas españoles". Κερνάω avec un simple accusatif, τον, την, το, etc., sans σ. Exemple: Κερνάω τους φίλους μου. On dit στον, στην, στο, etc., avec le verbe πίνω. Exemple: Πίνω στη φιλία μας!	   
Haut	 profile  pm	 edit  quote

Afficher les messages depuis: Trier par

 [new topic](#)  [postreply](#) **Page 1 sur 1** [5 messages]

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
 Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)